

Секция «Востоковедение, африканистика»

Термины для обозначения сосудов в библейском иврите (в сравнительно-историческом освещении)

Кириллова Анастасия Александровна

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия
E-mail: kirillova.avangardpkf@gmail.com*

I. Вступление. Несмотря на многовековой опыт исследования Библии и ее языка, в тексте по-прежнему остаются «темные» термины. Одним из способов, помогающих прояснить значение подобных лексем, является этимологизация, которая заключается в установлении параллелей из родственных языков с учетом регулярных фонетических соответствий и последующей реконструкции исходного значения.

Крупнейшие на данный момент словари древнееврейского языка, такие как «Еврейско-английский словарь Брауна-Драйвера-Бриггза» Ф.Брауна, С.Р.Драйвера и Ч.Бриггза (в основе которого лежит более ранний словарь В.Гезениуса) [1] и «Еврейский и арамейский словарь Ветхого Завета» Л.Кёлера и В.Баумгартнера [4], приводят сравнительные данные других семитских языков, однако в каждом случае есть определенные оговорки. Что касается словаря Брауна-Драйвера-Бриггза, то в нем приводятся сведения лишь по узкому кругу родственных языков, в число которых входят аккадский, финикийский, арамейский (имеется в виду иудейский арамейский), пальмирский, сирийский, арабский, сабейский, южноаравийский, эфиопский (геэз). В «Еврейском и арамейском словаре Ветхого Завета» приводятся параллели почти из всех семитских языков, а также из египетского, что принципиально важно для этимологии древнееврейской лексики. Однако и в этом случае нельзя говорить об исчерпывающей полноте приведенной в словаре этимологии.

На данный момент наиболее глубоким исследованием лексики не только древнееврейского языка, но и всей группы семитских языков является «Семитский этимологический словарь» А.Ю.Милитарева и Л.Е.Когана [5, 6]. Особенностью данного словаря является то, что он готовится по семантическим полям, и на данный момент вышли два тома, в которых подробно рассматриваются с точки зрения этимологии анатомические термины [5] и термины фауны [6] (чрезвычайно важно то, что большое внимание уделено также контекстному анализу терминов). В нашем исследовании мы стараемся придерживаться принципов, на которые опираются в своей работе А.Ю.Милитарев и Л.Е.Коган.

II. Обоснование темы и обзор существующей литературы по теме. В данном исследовании мы рассматриваем подгруппу семантического поля хозяйственно-экономической лексики – термины для обозначения сосудов. По указанной теме на данный момент были установлены две работы: «Керамические сосуды в Ветхом Завете» А.Ханимана [2] и «Термины для обозначения керамики в Ветхом Завете» Дж.Л.Келсо [3]. В обеих работах рассматриваются термины, которые использовались для обозначения как керамики, так и изделий из металла. А.Ханиман анализирует термины с текстологической точки зрения, а также предпринимает попытки установить их этимологию, однако, как и в случае с «Еврейско-английским словарем Брауна-Драйвера-

Бриггза», он приводит сравнительные данные лишь по небольшому числу языков. Что касается работы Дж.Келсо, то он рассматривает термины для обозначения сосудов с двух точек зрения: с одной стороны, он уделяет значительное внимание контекстному анализу на предмет употребления и выводимого значения терминов, с другой – он рассматривает данный вопрос как специалист по керамике и также соотносит рассматриваемые термины с данными археологии библейского региона относительно денотата. Что касается этимологии, то этот аспект Дж.Келсо не затрагивает, полностью полагаясь в этом на своего предшественника А.Ханимана [3, стр.11]. Таким образом, проведенные на данный момент исследования данного семантического поля оставляют простор для дальнейшей работы – как в плане дополнения списков терминов (в отношении культурной лексики критерии выделения какой-либо группы слов довольно гибкие, и в данном случае представляется возможным несколько расширить список, предлагаемый Дж.Келсо), так и в плане этимологии.

III. План анализа термина:

В число анализируемых терминов входят слова, обозначающие как керамику, так и изделия из металла. В сферу внимания (с оглядкой на исследования А.Ханимана и Дж.Келсо) попадают, прежде всего, емкости различных объемов, используемые в домашнем хозяйстве, а также некоторые пограничные случаи (всего до 40 входов).

Анализ каждого термина проводится в соответствии с нижеследующим планом:

1) контекстный анализ термина – число случаев употребления в Библии и распределение по книгам корпуса (для последующих предположений относительно времени возникновения термина в языке), анализ контекста;

2) передача термина в традиционных переводах: Суптуагинта (LXX), Вульгата, арамейские переводы соответствующих частей Библии (Онкелос, Псевдо-Ионатан, Ионатан, Пешитта и т.д.);

3) морфологический анализ термина (корень, словообразовательная модель).

4) параллели из других семитских языков по схеме:

- аккадский;
- угаритский;
- финикийский;
- языки северо-западной семитской эпиграфики;
- арамейские языки;
- арабский;
- южноаравийский эпиграфический;
- южноаравийские живые;
- эфиосемитские языки.

5) Предположения относительно значения термина с учетом всех полученных выше данных.

Литература

1. Brown F., Driver S.R., Briggs C.A. Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon, Hendrickson Publishers, 1996
2. Honeyman A.M. The Pottery Vessels in the Old Testament. // PEQ 71 (1939), 76-90.

3. Kelso J.L. The Ceramic Vocabulary of the old Testament. // BASOR Supplement 5-6; New Haven: American Schools of Oriental Research, 1948
4. Koehler L., Baumgartner W., The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. / Revised by W.Baumgartner. – Leiden – New York – Köln: Brill, 1994 – 2000 (в 5 томах).
5. Militarev A., Kogan L. Semitic Etymological Dictionary. – Vol.I: Anatomy of Man and Animals. – Münster: Ugarit-Verlag, 2001.
6. Militarev A., Kogan L. Semitic Etymological Dictionary. – Vol. II: Animal Names. Ugarit-Verlag, 2005.